

The Holy Eucharist

Day of Pentecost

May 19 2023 – 10:00 AM



www.stmichaelangels.org

6732 34TH STREET
BERWYN, ILLINOIS 60402
1-708-788-2197

<https://www.facebook.com/stmichaelangels/>



GATHERING

//Va bajando ya//

va bajando el Espíritu de Dios.
Si su pueblo empieza a orar
y deja al Señor obrar
va bajando el Espíritu de Dios. //

Ven a conocer a mi Salvador
a mi Salvador ven a conocer,
¡Oh! ven a conocer a mi Salvador
/y juntos alabemos la gloria del Señor. /

Thanksgiving for Baptism Evangelical

The Presider greets the People saying
Blessed be the holy Trinity, one God,
the fountain of living water,
the rock who gave us birth,
our light and our salvation.
Amen.

The Presider addresses the assembly and then gives thanks, concluding with
To you be given honor and praise through Jesus Christ our Lord
in the unity of the Holy Spirit, now and forever.
Amen.

Presider Alleluia. Christ is risen
People **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

The Presider sprinkles the People as all sing

GLORIA A DIOS EN EL CIELO Y EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES QUE AMA EL SEÑOR.

Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias.

GLORIA A DIOS EN EL CIELO Y EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES QUE AMA EL SEÑOR.

Señor, Dios, rey celestial,
Dios Padre todopoderoso,
Señor hijo único Jesucristo,
Señor Dios, cordero de Dios,
Hijo del Padre.

Prepárate para que sientas
Prepárate para que sientas
prepárate para que sientas
El espíritu de Dios

Déjalo que se mueva
Déjalo que se mueva
Déjalo que se mueva
Dentro de tu corazón.

Lutheran Worship p 97

GLORIA A DIOS EN EL CIELO Y EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES QUE AMA EL SEÑOR.

Tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica.
Tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.

GLORIA A DIOS EN EL CIELO Y EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES QUE AMA EL SEÑOR.

Porque sólo tú eres santo,
sólo tú Señor,
sólo tú altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR//

en la gloria de Dios Padre.

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS**

La Colecta

Almighty God, on this day you opened the way of eternal life to every race and nation by the promised gift of your Holy Spirit: Shed abroad this gift throughout the world by the preaching of the Gospel, that it may reach to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

LITURGY OF THE WORD

First Reading

A reading from the Book of Acts

Acts 2:1-21

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs-- in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel:

 `In the last days it will be, God declares,
 that I will pour out my Spirit upon all flesh,
 and your sons and your daughters shall prophesy,
 and your young men shall see visions,
 and your old men shall dream dreams.
Even upon my slaves, both men and women,
 in those days I will pour out my Spirit;
 and they shall prophesy.

And I will show portents in the heaven above
and signs on the earth below,
blood, and fire, and smoky mist.
The sun shall be turned to darkness
and the moon to blood,
before the coming of the Lord's great and glorious day.
Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.' "

The word of the Lord
Thanks be to God

Psalm 104:25-35, 37

Benedic, anima mea

25 O Lord, how manifold are your works! *
in wisdom you have made them all;
the earth is full of your creatures.
26 Yonder is the great and wide sea
with its living things too many to
number, *
creatures both small and great.
27 There move the ships,
and there is that Leviathan, *
which you have made for the sport of
it.
28 All of them look to you *
to give them their food in due season.
29 You give it to them; they gather it; *
you open your hand, and they are filled
with good things.

30 You hide your face, and they are
terrified; *
you take away their breath,
and they die and return to their dust.
31 You send forth your Spirit, and they are
created; *
and so you renew the face of the earth.
32 May the glory of the Lord endure for
ever; *
may the Lord rejoice in all his works.
33 He looks at the earth and it trembles; *
he touches the mountains and they
smoke.
34 I will sing to the Lord as long as I live; *
I will praise my God while I have my
being.
35 May these words of mine please him; *
I will rejoice in the Lord.
37 Bless the Lord, O my soul. *
Hallelujah!

Segunda Lectura

Romanos 8:22-27

Lectura de la Carta de San Pablo a los Romanos

Sabemos que hasta ahora la creación entera se queja y sufre como una mujer con dolores de parto. Y no sólo ella sufre, sino también nosotros, que ya tenemos el Espíritu como anticipo de lo que vamos a recibir. Sufrimos profundamente, esperando el momento de ser adoptados como hijos de Dios, con lo cual serán liberados nuestros cuerpos. Con esa esperanza hemos sido salvados. Sólo que esperar lo que ya se está viendo no es esperanza, pues, ¿quién espera lo que ya está viendo? Pero si lo que esperamos es algo que todavía no vemos, tenemos que esperarlo sufriendo con firmeza.

De igual manera, el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad. Porque no sabemos orar como es debido, pero el Espíritu mismo ruega a Dios por nosotros, con gemidos que no pueden expresarse con palabras. Y Dios, que examina los corazones, sabe qué es lo que el Espíritu quiere decir, porque el Espíritu ruega, conforme a la voluntad de Dios, por los del pueblo santo.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Aleluya

Ale ale ale luuya
Ale ale ale luuya
Ale ale ale luuya
Aleluya, aleluya
Aleluya aleluya.

El Evangelio

San Juan 15:26–27; 16:4b–15



Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo a sus discípulos: —Cuando venga el Defensor que yo voy a enviar de parte del Padre, el Espíritu de la verdad que procede del Padre, él será mi testigo. Y ustedes también serán mis testigos, porque han estado conmigo desde el principio. [...]

»No les dije esto desde el principio porque yo estaba con ustedes. Pero ahora me voy para estar con el que me ha enviado, y ninguno de ustedes me pregunta a dónde voy; al contrario, se han puesto muy tristes porque les he dicho estas cosas. Pero les digo la verdad: es mejor para ustedes que yo me vaya. Porque si no me voy, el Defensor no vendrá para estar con ustedes; pero si me voy, yo se lo enviaré. Cuando él venga, mostrará claramente a la gente del mundo quién es pecador, quién es inocente, y quién recibe el juicio de Dios. Quién es pecador: el que no cree en mí; quién es inocente: yo, que voy al Padre, y ustedes ya no me verán; quién recibe el juicio de Dios: el que gobierna este mundo, que ya ha sido condenado.

»Tengo mucho más que decirles, pero en este momento sería demasiado para ustedes. Cuando venga el Espíritu de la verdad, él los guiará a toda verdad; porque no hablará por su propia cuenta, sino que dirá todo lo que oiga, y les hará saber las cosas que van a suceder. Él mostrará mi gloria, porque recibirá de lo que es mío y se lo dará a conocer a ustedes. Todo lo que el Padre tiene, es mío también; por eso dije que el Espíritu recibirá de lo que es mío y se lo dará a conocer a ustedes.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and
glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,

Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Prayers of the People --- Oración de los Fieles

Form IV

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love,
and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy **Hear our prayer.**

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia **atiende nuestra súplica.**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy **Hear our prayer.**

Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio

Señor, en tu misericordia **atiende nuestra súplica.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy **Hear our prayer.**

Let us pray for our own needs and those of others. For all our families, for the Diaz, Lopez, Castellanos, Salinas, Mesa, Rodriguez, Castillo, Hernandez, Armendariz, Herrera, Salgado, Perez, Martinez, Garcia Marquez, Ueda-Rojas, Montejano, Chacon-Rojas, ... families. For the daycare workers and their families, for the children of the daycare and their families.

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Silencio

Señor, en tu misericordia **atiende nuestra súplica.**

Concluding Collect

BCP p 394

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amen.**

The Peace

Presider The Peace of the Lord be always with you.
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

People **And also with you.**

Canto de Paz

/Con un canto de paz
el mundo puede cambiar,
unamos las voces
y unamos el corazón;
para que todos vivamos en comunión,
Señor danos tu paz
para darla a los demás/

/Así sea un niño,
así sea un viejo,
él es tu hermano

y debe tener paz/

No importa de donde tú vengas,
sí detrás del Calvario tú estás.
Si tú corazón es como el mío
dame la mano y mi hermano serás.

// **Dame la mano
querido hermano,
dame la mano y
mi hermano serás. //**

Announcements

To make you donation you can visit, www.stmichaelangels.org/donate or use this code:

THE HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

Ofertorio

/Lo más grande
Lo más sublime
Lo más grande
Lo más sublime
Jesús eucaristía
Jesús eucaristía/

/Lo más grande
Lo más sublime
Lo más grande
Lo más sublime
Jesús eucaristía
Jesús eucaristía/

/Su cuerpo
Su sangre
Su presencia viva/

/Lo más grande

Lo más sublime
Lo más grande
Lo más sublime
Jesús eucaristía
Jesús eucaristía/

/Lo más grande
Lo más sublime
Lo más grande
Lo más sublime
Jesús eucaristía
Jesús eucaristía/

/Su alma
Su espíritu
Su presencia viva/

Su presencia viva X2

Representantes de la congregación al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar.

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer D

El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.
Gloria a ti, ahora y por siempre.

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.
Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.
Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrimos el camino de libertad y paz.
**Por su sangre nos ha reconciliado.
Por sus heridas somos sanados.**

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

Santo

Santo es el Señor, mi Dios, digno de alabanza.

A El, el poder, el honor y la Gloria. (bis)

Hosanna, hosanna, hosanna, oh Señor. (bis)

Bendito el que viene en nombre del Señor,
con todos los santos cantamos para El. (bis)

Hosanna, hosanna

Así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santificalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,
**Celebramos su muerte y resurrección,
mientras esperamos el día de su venida.**

Lord God of our Fathers: God of Abraham and Sarah, Isaac, and Rebekah; Jacob, Leah and Rachel. God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we now pray, Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén**

The Breaking of the Bread

Cordero de Dios

//Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo. Ten piedad, de nosotros//
Cordero de Dios, Que quitas el pecado del mundo danos la paz, danos la paz.

Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Ministration of Communion

Comunión

/Este corito es para alabar a Dios
y si tú le alabas también sientes lo mismo que yo/

/Siento que el espíritu santo se está derramando en mi
corazón
y que una nube del cielo se está vislumbrando en la casa
de Dios/

/Estaban todos orando en la casa del Señor/

/Y desde el cielo bajo el espíritu santo/

/Espíritu santo lléname, lléname lléname

Espíritu santo lléname, lléname de tu amor/

/Siento que el espíritu santo se está derramando en mi
corazón
y que una nube del cielo se está vislumbrando en la casa
de Dios/

/Estaban todos orando en la casa del Señor/

/Y desde el cielo bajo el espíritu santo/

/Espíritu santo lléname, lléname lléname
Espíritu santo lléname, lléname de tu amor/

Post-Communion Prayer

Oremos / Let us pray

Celebrant and People

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

La Bendición de Pascua

El Dios de paz, que resucitó a nuestro Señor Jesucristo de entre los muertos, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto, los haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

María, tú
Intercesora

María, tú
Nuestra señora

María, tú
Intercesora

María, tú
Nuestra señora

Eres la gracia viva
Dios contigo, eres la elegida
Y tu hijo Jesucristo
Entre tu vientre, te consagró
Madre universal

María, tú
Intercesora

María, tú
Nuestra señora
Nuestra señora

María, tú
Intercesora

María, tú
Nuestra señora

Santa, Santa María
Madre de Dios
Madre del hombre
Envía tu fortaleza, ejemplo vivo
Perseverancia en Jesús

María, tú
Intercesora

María, tú
Nuestra señora

María, tú
Intercesora

María, tú

Dismissal

Presider Let us go forth in the name of Christ, Alleluia, Alleluia
People **Thanks be to God, Alleluia, Alleluia**